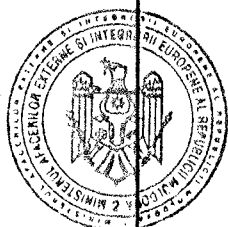


**ACORD**  
**dintre Republica Moldova și Suedia privind**  
**termenele și condițiile generale ale cooperării pentru**  
**dezvoltare**

**Chișinău, 19 iunie 2018 și 2 iulie 2018**



**COPIE CERTIFICATĂ**

**ACORD**  
**DINTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI SUEZIA PRIVIND TERMENELE ȘI**  
**CONDIȚIILE GENERALE ALE COOPERĂRII PENTRU DEZVOLTARE**

Părțile prezentului Acord sunt Republica Moldova și Suedia, reprezentată de către Agenția Suedeză pentru Dezvoltare și Cooperare Internațională (SIDA).

Guvernului Republicii Moldova îi revine responsabilitatea pentru dezvoltare în Republica Moldova și, prin urmare, rolul cooperării pentru dezvoltare în Republica Moldova este divizat între Părți. Corespunzător, Republica Moldova are responsabilitatea punerii în aplicare a tuturor operațiunilor de cooperare în Moldova, în timp ce rolul Suediei este limitat la contribuția cu resurse destinate cooperării pentru dezvoltare.

Părțile convin după cum urmează

**ARTICOLUL 1 OBIECTUL ACORDULUI**

(1) Prezentul Acord stabilește termenele și condițiile generale ale cooperării pentru dezvoltare dintre Părți.

(2) Condițiile prezentului Acord se aplică cooperării pentru dezvoltare în Republica Moldova atunci când se include orice trimitere la prezentul Acord în acorduri specifice cu privire la proiectele/programele de cooperare pentru dezvoltare încheiate între Părți.

**ARTICOLUL 2 CONDIȚIILE DE COOPERARE PENTRU DEZVOLTARE**

*Condițiile generale*

(1) Resursele finanțate sau contribuie de către Suedia vor fi folosite, în mod exclusiv, pentru îndeplinirea scopurilor stabilite în acordurile specifice privind cooperarea pentru dezvoltare încheiate între Părți.

(2) Republica Moldova trebuie, în cea mai mare măsură posibilă, să faciliteze și să evite obstrucționarea performanței tuturor operațiunilor în Republica Moldova în cadrul cooperării pentru dezvoltare dintre Părți.

(3) Fondurile furnizate de către Suedia în conformitate cu acordurile specifice nu trebuie să fie tergiversate sau amânate din cauza controalelor de schimburi valutare sau a taxelor impuse de către Republica Moldova.

(4) Republica Moldova nu trebuie să impună Suediei niciun fel de taxe vamale, taxe pe valoare adăugată (TVA) sau alte taxe de acest gen asupra bunurilor sau altor resurse oferite sau finanțate Republicii Moldovei de către Suedia în cadrul proiectelor/programelor cooperării pentru dezvoltare.

(5) Republica Moldova trebuie să ofere Suediei orice informație cu privire la utilizarea resurselor acordate de către Suedia, potrivit cărora Suedia poate cere în mod rezonabil și permite reprezentanților Suediei să viziteze și să studieze activitățile și să inspecteze proprietățile, bunurile, înregistrările și documentele.

(6) Experții, personalul și alți reprezentanți din partea Suediei din cadrul proiectelor/programelor cooperării pentru dezvoltare, inițiate în baza Acordului, care desfășoară activități și servicii pentru și/sau în numele Părții suedeze, vor beneficia de privilegiile și imunitățile care sunt necesare pentru exercitarea independentă a funcțiilor lor în perioada misiunii sau angajamentului contractual.

#### *Persoane juridice și fizice expatriate și personalul acestora*

(7) Legile Republicii Moldova se aplică pentru toate persoanele juridice și fizice expatriate care își desfășoară activitățile în Republica Moldova în cadrul cooperării pentru dezvoltare dintre Părți. În cazul unei rețineri sau arest al unei persoane, indiferent de motive, sau în cazul inițierii unor proceduri penale împotriva unei astfel de persoane, Ambasada Suediei în Moldova trebuie să fie informată imediat și are dreptul să viziteze persoana reținută sau arestată. Persoana reținută sau arestată are dreptul să contacteze Ambasada sau consulatul său și să fie apărată de un avocat ales de Ambasadă sau de către ea însăși. Republica Moldova trebuie să ofere condiții de trai decente persoanei reținute sau arestate.

(8) Republica Moldova trebuie să garanteze tuturor membrilor personalului expatriat care au legătură cu prezentul Acord că le va elibera imediat permisele sau licențele solicitate, cum ar fi permisul de ședere, permisul de muncă, permisul de efectuare a unor cercetări și permisul profesional, precum și că îi va scuti de restricțiile de imigrare și de înregistrarea cetățenilor străini pe parcursul perioadei în care prezentul Acord este în vigoare.

(9) Tot personalul expatriat care face obiectul prezentului Acord are dreptul la serviciile și facilitățile medicale disponibile în țară. Cheltuielile pentru taxe trebuie să fie plătite de către persoana în cauză sau de către angajatorul său.

(10) Pentru personalul din Republica Moldova care participă la vizite de studiu, cursuri și activități profesionale asemănătoare în afara Republicii Moldova, organizate de către Suedia sau o altă persoană juridică, în cadrul cooperării pentru dezvoltare dintre Părți, Suedia trebuie să asigure un tratament medical necesar înainte ca aceștia să se întoarcă în Republica Moldova. Toate cheltuielile ce țin de tratamentul medical necesar trebuie să fie acoperite de resursele financiare din asigurarea pusă la dispoziție de către Republica Moldova. Pe lângă aceasta, Republica Moldova trebuie să asigure acoperirea pentru costurile în caz de deces și invaliditate.

#### *Securitatea*

(11) Republica Moldova trebuie să informeze Ambasada Suediei în Moldova despre orice situație excepțională sau stare de urgență din țară. În cazul prezenței acestora, Republica Moldova trebuie să ofere informație referitoare la orice norme de securitate sau alte restricții care necesită a fi respectate de către cetățenii străini din Republica Moldova.

(12) Din motive de securitate, Suedia poate oferi instrucțiuni specifice personalului expatriat care fac obiectul prezentului Acord. Aceste instrucțiuni pot include ordine de a părăsi teritoriul Republicii Moldova. În situații de criză națională sau internațională, Republica Moldova trebuie să asigure personalul cu facilități de repatriere echivalente cu cele prevăzute pentru membrii misiunilor diplomatice.

(13) Cheltuielile suportate de către Suedia pentru a asigura securitatea personalului vor fi finanțate din fondurile puse la dispoziție de către Suedia în cadrul cooperării pentru dezvoltare cu Republica Moldova.

#### *Responsabilitate și riscuri*

(14) Republica Moldova trebuie să își asume toate riscurile care decurg din operațiunile efectuate în Republica Moldova, conform prezentului Acord. Aceasta include responsabilitatea de a rezolva creanțele care pot fi cauzate de către părțile terțe împotriva persoanelor juridice sau fizice care cad sub incidența prezentului Acord.

(15) Persoanele juridice și fizice care cad sub incidența prezentului Acord nu poartă răspundere pentru neîndeplinirea obligațiilor lor dacă acest lucru este cauzat de instrucțiunile sau recomandările de securitate eliberate de către Republica Moldova sau Ambasada Suediei conform prezentului Acord.

(16) Personalul care respectă instrucțiunile de securitate sau alte măsuri de precauție în situații excepționale sau în stare de urgență din țară nu poate fi învinuit de neîndeplinirea obligațiilor acestuia.

### ARTICOLUL 3 DISTRIBUIREA PREZENTULUI ACORD

Părțile se angajează de a distribui copii ale prezentului Acord tuturor ministerelor, autorităților și instituțiilor respective implicate în cooperare sau în caz că aceștia au nevoie de o anumită informație din conținutul Acordului.

### ARTICOLUL 4 REVIZUIREA PREZENTULUI ACORD

Părțile trebuie să revizuiască anual proiectele/programele de cooperare pentru dezvoltare.

### ARTICOLUL 5 INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DENUNȚAREA

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare și va rămâne în vigoare până la denunțarea acestuia prin canale diplomatice de către o Parte contractantă, cu un preaviz scris de 6 luni.

(2) Denunțarea prezentului Acord nu trebuie să afecteze valabilitatea niciunui acord specific în vigoare încheiat între Părți.


(3) Se semnează două exemplare originale ale prezentului Acord, efectuate în limbile română și engleză.

(4) În cazul apariției divergențelor în interpretarea versiunilor în limbile română și engleză ale prezentului Acord, textul în limba engleză va avea prioritate.

Chișinău, 19.09.2018

Locul și data

Republica Moldova



PAVEL FILIP,  
PRIM-MINISTRU AL  
REPUBLICII MOLDOVA

Chișinău, 19.09.2018

Locul și data

Suedia, reprezentată de către  
Agenția Suedeză pentru Dezvoltare și  
Cooperare Internațională



SIGNE BURGSTALLER,  
AMBASADOR AL SUEDEI ÎN  
REPUBLICA MOLDOVA

**AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND SWEDEN ON GENERAL  
TERMS AND CONDITIONS FOR DEVELOPMENT COOPERATION**

The parties to this Agreement are the Republic of Moldova and Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency, Sida.

The ownership of development in the Republic of Moldova is exercised by the Government of the Republic of Moldova and therefore the roles of the development cooperation in the Republic of Moldova are divided between the parties. Accordingly, the Republic of Moldova has the responsibility of all implementation of development cooperation operations in the Republic of Moldova, whereas the role of Sweden is limited to the contribution of resources to development cooperation.

The parties have agreed as follows

**ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT**

- (1) This Agreement sets out the general terms and conditions for development cooperation between the parties.
- (2) The conditions in this Agreement shall apply to the development cooperation in the Republic of Moldova, when a reference to this agreement is included in specific agreements between the parties on projects/programmes of development cooperation.

**ARTICLE 2 CONDITIONS FOR DEVELOPMENT COOPERATION**

*General conditions*

- (1) Resources financed or contributed by Sweden shall be used exclusively for the purposes laid down in specific agreements between the parties on development cooperation.
- (2) Republic of Moldova shall to the utmost possible extent facilitate and refrain from obstructing the performance of all operations in the Republic of Moldova within the development cooperation between the parties.
- (3) Funds provided by Sweden in accordance with specific agreements shall not be hindered or delayed by currency or foreign exchange controls or charges imposed by the Republic of Moldova.

(4) No customs duties, value added tax (VAT) or related fees shall be charged to Sweden by the Republic of Moldova on goods or other resources provided or financed by Sweden to the Republic of Moldova within the scope of development cooperation projects/programmes.

(5) The Republic of Moldova shall give Sweden any information on the of resources provided by Sweden that Sweden may reasonably request and enable representatives of Sweden to visit and study activities and to inspect property, goods, records and documents.

(6) Experts, personnel and other representatives from Sweden within the projects/programmes of cooperation for development initiated on the basis of the Agreement, who perform activities and services for and/or in the name of the Swedish part, will benefit from privileges and immunities which are necessary for performing their functions independently during the period of the mission or of the contractual engagement.

*Expatriate legal and natural persons and their personnel*

(7) The laws of the Republic of Moldova apply to all expatriate legal and natural persons performing tasks in the Republic of Moldova within the framework of development cooperation between the parties. In the event of detention or arrest, for any reason whatsoever, of any person covered by this agreement, or in the event of criminal proceedings being instituted against such a person, the Embassy of Sweden in Moldova shall be notified without delay and shall have the right to visit the detained or arrested person. The detained or arrested person shall have the right to contact his/her embassy or consulate and to have access to a lawyer assigned by his/her embassy or by the person him/herself. The Republic of Moldova shall provide reasonable living conditions to any person covered by this agreement in detention or arrest.

(8) The Republic of Moldova shall guarantee all expatriate personnel covered by this agreement prompt issue of all required permits or licences such as residence permits, work permits, research permits and professional permits as well as exemption from immigration restrictions and alien registration during the periods they are covered by this agreement.

(9) All expatriate personnel covered by this agreement shall have access to medical services and facilities available in the country. Costs for normal fees shall be paid by the person concerned or by his/her employer.

(10) For personnel from the Republic of Moldova participating in study visits, courses and similar professional activities outside the Republic of Moldova, organised by Sweden or any legal person within the framework of the development cooperation between the parties, Sweden shall arrange for necessary medical treatment before the return to the Republic of Moldova. All costs associated with the

necessary medical treatment shall be financed from insurance coverage arranged by the Republic of Moldova. Republic of Moldova shall furthermore arrange for insurance coverage for death and disability.

### *Security*

(11) The Republic of Moldova shall inform the Embassy of Sweden in Moldova of any extraordinary situation or state of emergency in the country. In the event of such developments Republic of Moldova shall provide information about any security regulations or other restrictions to be observed by non-citizens of the Republic of Moldova.

(12) Sweden may, for reasons of security, give specific instructions to the expatriate personnel covered by this agreement. These instructions may include orders to leave the Republic of Moldova. In times of national or international crisis the Republic of Moldova shall guarantee the personnel equivalent repatriation facilities as are provided for members of the diplomatic missions.

(13) Costs incurred by Sweden to ensure the security of personnel will be financed from the funds made available by Sweden for development cooperation with the Republic of Moldova.

### *Liability and risks*

(14) Republic of Moldova shall bear all risks arising from, or incurred through, the operations performed in Moldova under this agreement. This includes the responsibility for dealing with claims that may be brought by third parties against legal or natural persons covered by this agreement.

(15) Legal and natural persons covered by this agreement shall not be held responsible for failure to fulfil their undertakings if this is due to security instructions or recommendations issued by the Republic of Moldova or the Embassy of Sweden according to this agreement.

(16) Personnel complying with security instructions or otherwise taking precautions that are warranted under extraordinary situations or state of emergency in the country shall not be considered to be in dereliction of duty under their contract.

## ARTICLE 3 DISTRIBUTION OF THIS AGREEMENT

The parties undertake to distribute copies of this agreement to all their respective ministries, authorities and other institutions involved in the cooperation or otherwise in need of information of its content.



#### ARTICLE 4 FOLLOW-UP OF THE AGREEMENT

The parties shall annually review the projects/programmes of the development cooperation.

#### ARTICLE 5 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) The present Agreement shall enter into force upon exchange of the instruments of ratification and will remain into force until its denunciation through diplomatic channels by one of the contracting parties, with an advance notice of 6 months.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the validity of any specific agreements that are in force between the parties.

(3) Two originals of the text of this Agreement, written in the Romanian and English language, have been signed.

(4) In case there are any divergences in the interpretation of the Romanian and English language versions of the present Agreement, the English version will take precedence.

Chişinău, 19/12/2008

Place and date

Republic of Moldova



PAVEL FILIP,  
PRIM-MINISTER OF  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Chişinău, 22/12/2008

Place and date

Sweden, represented by the Swedish  
International Development Cooperation  
Agency



SIGNE BURSTALLER,  
AMBASSADOR OF SWEDEN IN  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului dintre Republica Moldova și Suedia privind termenele și condițiile generale ale cooperării pentru dezvoltare (Chișinău, 19 iunie 2018 și 2 iulie 2018), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Elena ECHIM,  
Șef Secție Tratamente bilaterale a Direcției  
Drept Internațional a Ministerului  
Afacerilor Externe și Integrării  
Europene